

Litera

Правильная ссылка на статью:

Обама Ф., Лазарева О. Проблема перевода вербального компонента поликодового текста политической карикатуры на материале русского, английского и французского языков // Litera. 2025. № 4. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.4.72950 EDN: LEGBYQ URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72950

Проблема перевода вербального компонента поликодового текста политической карикатуры на материале русского, английского и французского языков

Обама Франк Дональд

студент; Филологический факультет; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы
Посыльный; Арарат Парк Хаятт

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 13, 404

✉ 1032185893@pfur.ru

**Лазарева Олеся Викторовна**

ORCID: 0000-0002-1227-4493

кандидат филологических наук

доцент; кафедра общего и русского языкознания; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, Обручевский р-н, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

✉ lazareva-ov@rudn.ru



[Статья из рубрики "Актуальный вопрос"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.4.72950

EDN:

LEGBYQ

Дата направления статьи в редакцию:

06-01-2025

Дата публикации:

27-04-2025

Аннотация: Настоящая статья посвящена исследованию лингвистических и культурных

особенностей вербального компонента поликодового текста политической карикатуры на русском, английском и французском языках, оказывающих влияние на интерпретацию и восприятие таких текстов в различных социокультурных контекстах. Политическая карикатура, как форма мультимодального дискурса, сочетает в себе визуальные и вербальные элементы, создавая сложные иронические или саркастические высказывания, адекватный перевод которых представляет собой методологически и практически значимую проблему. Объектом исследования выступают поликодовые тексты политических карикатур, а предметом — перевод вербального компонента, насыщенного культурными аллюзиями, прецедентными феноменами и стилистически маркированной лексикой. В статье рассматриваются примеры, в которых даже нейтральные или позитивно окрашенные выражения в сочетании с мрачным или абсурдным визуальным рядом создают скрытую сатирическую нагрузку, требующую особого внимания со стороны переводчика. В условиях межкультурной коммуникации такие тексты требуют не просто языковой эквивалентности, а адаптации и пояснения, способствующих сохранению смысловой и эмоциональной глубины оригинала. Методологическая основа исследования включает качественный анализ, лингвокультурный и дискурсивный подходы, а также сравнительно-сопоставительный и классификационный методы. Материалом исследования стал корпус из 90 политических карикатур (по 30 на каждом языке), отобранных методом сплошной выборки из открытых онлайн-источников. На основе анализа представленных примеров предложена авторская типология переводимости вербального компонента, включающая три группы: элементы, поддающиеся полному переводу; частично переводимые выражения; и случаи, требующие пояснений или адаптаций. Выбор переводческой стратегии зависит от жанровой специфики, визуального контекста, а также социокультурных реалий. Особое внимание уделяется роли переводчика как интерпретатора и культурного медиатора, от которого требуется высокий уровень креативности, культурной осведомлённости и контекстуальной чуткости. Научная новизна статьи заключается в разработке структурированной типологии переводимости вербального компонента поликодовых политических карикатур, что позволяет более точно определять переводческие стратегии в зависимости от характера текста, целей коммуникации и культурного контекста. Полученные результаты способствуют более глубокому пониманию механизмов межкультурной интерпретации сатирических жанров и расширяют теоретико-практическую базу в области перевода креолизованных текстов.

Ключевые слова:

Поликодовый текст, Политическая карикатура, Вербальный компонент, Культурный контекст, Сатира, Ирония, Лексическое значение, Материал, Культурная осведомленность, Типология

Введение

Проблема перевода вербального компонента поликодового текста политической карикатуры представляет собой актуальную и многогранную тему, которая требует внимательного анализа в контексте лингвистических и культурных особенностей различных языков. Поликодовые тексты, как форма коммуникации, сочетают визуальные и вербальные элементы, создавая тем самым уникальные смыслы и контексты, которые зачастую могут быть утеряны в процессе перевода.

Наша статья продолжает исследование политического дискурса вслед за работами таких

языковедов, как В. А. Барабанова [1], А. Н. Баранов и Ю. Н. Караулов [2], О. А. Блинова [3], О. А. Воронина [4], М. Б. Ворошилова [5], Гуань Шаоян [6–8], Г. Л. Денисова [9; 10], Н. М. Дугалич [11; 12], Е. Л. Кабахидзе [13], У. Л. Кшеновская [14], С. Ю. Павлина [15; 16], Н. Б. Руженцева, Е. В. Шустрова, М. Б. Ворошилова [17], А. А. Хабаров [18], О. Л. Чугунова [19], А. П. Чудинов [20], Е. И. Шейгал [21], которые выделяли следующие компоненты структуры политического дискурса: участников политического дискурса; хронотоп; цели; ценности, в том числе ключевой концепт; стратегии; тематики; жанры; прецедентные тексты; дискурсивные формы.

Политическая карикатура, будучи мощным средством сатиры и критики, выполняет функцию не только развлечения, но и социального комментария, что требует от переводчика глубокого понимания как языковых коннотаций, так и культурных отсылок. В условиях глобализации и межкультурного взаимодействия задача адекватного перевода таких сложных текстов становится особенно значимой, поскольку она способствует взаимопониманию и диалогу между различными культурами. На примере русского, английского и французского языков данный анализ направлен на выявление основных аспектов перевода вербального компонента политической карикатуры, включая частичные переводы, потери смысла, а также необходимость применения дополнительных пояснений для передачи полного контекста. Рассмотрение этих аспектов позволит лучше понять, как лексические и культурные характеристики каждого языка влияют на восприятие и интерпретацию карикатур, а также поднимет вопросы о роли переводчика как интерпретатора и культурного посредника.

Объектом исследования являются поликодовые тексты политических карикатур в русской, английской и французской лингвокультурах. Предметом исследования выступают особенности перевода вербального компонента этих карикатур с акцентом на лексическую, стилистическую и культурную составляющие, а также на степень их трансформации в межкультурном пространстве.

Цель настоящей работы — выявить лингвистические и социокультурные трудности перевода вербального компонента политических карикатур и предложить подходы к их преодолению. Для достижения цели ставятся следующие задачи:

1. Сформировать корпус карикатур на русском, английском и французском языках;
2. Провести лингвокультурный и дискурсивный анализ их вербальных компонентов;
3. Определить ключевые трудности перевода, связанные с жанровыми, стилистическими и культурными особенностями;
4. Сопоставить переводы и выявить закономерности интерпретации текста в разных лингвокультурах;
5. Разработать типологию переводимости вербального компонента политических карикатур.

Материалом послужил корпус из 90 политических карикатур (по 30 на каждом языке), отобранных методом сплошной выборки из открытых источников в интернете (официальные СМИ, сатирические издания, политические блоги), что обеспечивает репрезентативность и актуальность исследуемых текстов.

В процессе исследования использованы как общенаучные, так и специальные лингвистические методы:

- анализ и синтез, индукция и дедукция, обобщение и классификация — для формирования методологической базы;
- описательный, интерпретационный и сравнительный методы — для лингвистического анализа текстов;
- лингвокультурный и дискурсивный анализ — для выявления культурных коннотаций и взаимодействия вербального компонента с визуальным;
- метод сплошной выборки — для построения эмпирической базы.

Таким образом, исследование направлено на более глубокое понимание механизмов восприятия и перевода политических карикатур, а также на выявление потенциала и границ переводимости подобных текстов в контексте межкультурной коммуникации.

1. Степень изученности вопроса

В рамках исследования под политической карикатурой понимается жанр изобразительного искусства, в котором высмеиваются политические деятели, события или общественные явления. В контексте настоящего исследования особое внимание уделяется вербальному компоненту политической карикатуры как ключевому элементу поликодового текста. Именно он представляет наибольшую сложность при переводе, поскольку тесно взаимодействует с визуальной частью и требует глубокого учета культурных, исторических и лингвистических контекстов. По мнению ряда исследователей, политическая карикатура является мощным инструментом социальной критики [\[19, с. 151\]](#). Она использует гиперболу и сатиру для выявления абсурдности политических решений и действий. Например, карикатуры на известных политиков освещают их недостатки и, таким образом, способствуют формированию осознанного отношения граждан к власти.

Другие авторы акцентируют внимание на том, что политическая карикатура является отражением культурных и исторических контекстов, в которых она создается [\[4, с. 14\]](#). То есть, восприятие карикатур может варьироваться в зависимости от культурных традиций, политической ситуации и медийной среды. В этом ключе карикатура выступает как индикатор общественного мнения, фиксируя настроения масс и их реакцию на политические изменения.

В научных изысканиях, посвященных политической лингвистике, выделяется несколько ключевых функций, утрата которых в процессе перевода может привести к заметной деградации политического текста.

Первая функция — социальный контроль, подразумевающий манипуляцию массовым сознанием, как, например, использование риторических приемов для формирования общественного мнения в определённом направлении.

Вторая функция — легитимизация власти, которая включает аргументацию решений государственных органов, например, при распределении бюджетных средств, что необходимо для поддержания общественного доверия.

Третья функция, воспроизводство власти, нацелена на укрепление общественной приверженности существующей системе, что может быть проиллюстрировано средствами массовой информации, способствующими формированию позитивного образа правящей элиты.

Четвертая функция — ориентирование, предполагающая создание и закрепление в общественном сознании определённых ориентиров и целей политической активности, что можно видеть на примере предвыборных программ партий.

Пятая функция, социальная консолидация, направлена на объединение различных групп общества, противостоящих негативным социальным факторам.

Шестая функция, агональная, связана с возникновением социального конфликта и выражением протеста против действий властей, что проявляется в акциях протеста и общественных движениях.

И последняя функция, акциональная функция осуществляется через организацию мероприятий для мобилизации сторонников власти и отвлечения внимания оппозиционно настроенных групп, что прекрасно демонстрируют политические кампании и массовые митинги [\[11, с. 22\]](#).

Одной из ключевых особенностей вербального компонента поликодового текста политической карикатуры является проблема адекватного перевода, которая представляет собой особенно сложную задачу. Данный фактор, прежде всего, связан с тем, что вербальные элементы и иконические (изобразительные) компоненты не просто располагаются в текстовом пространстве, а взаимодействуют друг с другом, создавая многослойное значение, которое невозможно корректно передать путем простой трансляции [\[22, с. 45\]](#). В силу этого тесного переплетения значений, переводчик сталкивается с необходимостью учитывать не только лексическую и грамматическую сторону оригинала, но и культурные контексты, иронию, а также эмоциональную окраску, присущую конкретной карикатуре. Такое взаимодействие элементов требует от переводчика особых навыков декодирования и интерпретации, что подчеркивает важность комплексного подхода к анализу политических карикатур и их переводам.

Ключевым моментом, который следует подчеркнуть, является двойственная природа карикатуры. Как отмечает Ю.А. Сорокин, «карикатуры могут быть как визуальными, так и вербальными знаками, каждый из которых выполняет свою функцию в создании смыслового образа», что подчеркивает необходимость учитывать контекст при переводе [\[22, с. 45\]](#).

Также, стоит отметить, что одним из основных вызовов перевода является культурная специфичность. Каждый вербальный элемент карикатуры часто обрамляет определенные культурные и политические реалии. Например, О.А. Воронина утверждает: «Понимание и адекватный перевод культурных отсылок являются необходимыми условиями для сохранения оригинального смысла» и показывает, что переводчик должен быть не только лингвистом, но и культурным посредником [\[4, с. 14\]](#).

Кроме того, стиль и риторические приемы, используемые в карикатурах, играют важную роль. А.П. Чудинов подчеркивает: «Анализ и перевод риторических фигур могут существенно повлиять на восприятие текста», что требует от переводчика комбинаторного мышления и креативности, чтобы передать иронию, сатиру и другие нюансы оригинала [\[20, с. 56\]](#).

Еще одним важным аспектом является визуальный компонент. Как замечает М.Б. Ворошилова, «визуальная часть карикатуры может усиливать или изменять значение вербальных элементов» [\[5, с. 73\]](#). Таким образом, игнорирование визуального контекста может привести к потере значимости или искажению задумки автора.

2. Степень переводимости поликодового текста

В соответствии с одной из основных задач нашего исследования — разработкой классификации типов переводимости вербального компонента — далее предлагается авторская типология, основанная на степени трудностей перевода. Она включает три категории: полностью переводимые элементы, частично переводимые, а также случаи, требующие дополнительных пояснений. По степени переводимости вербального компонента поликодового текста, к которым принадлежит политическая карикатура, могут быть разделены на три основные группы.

Рассмотрим данную типологию на материале русского, английского и французского языков.

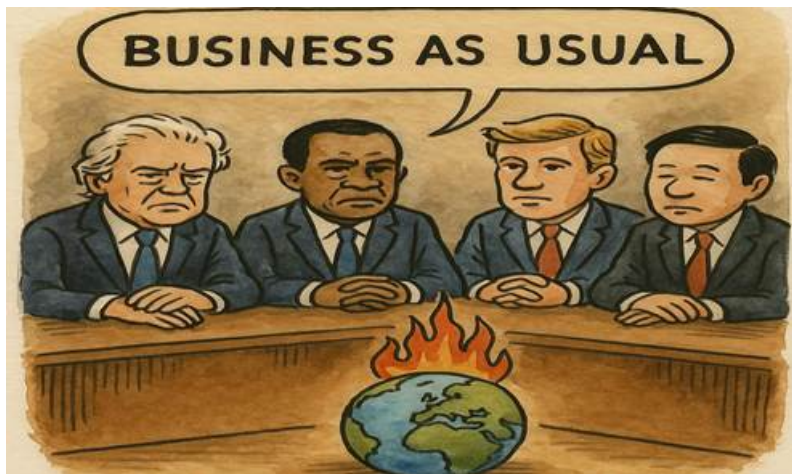
2.1. вербальный компонент, переводимый в полном объеме

Рассмотрим примеры перевода вербального компонента поликодового текста политической карикатуры

1. Русский язык. Карикатура: Изображение российского политического деятеля с плакатом «Лучшие времена — впереди!». Вербальный компонент здесь явно выражен и легко переводим. Словосочетание «Лучшие времена — впереди!» несет позитивный заряд и является ироническим комментарием к политической ситуации.

Перевод на английский язык: «The best times are ahead!». Перевод был выполнен в полном объеме с сохранением значения и подтекста. Интонация сохраняется благодаря эквивалентному позитивному формулированию, что позволяет передать иронию.

2. Английский язык.



Карикатура: Политик, держащий табличку «Business as usual» во время кризиса. Фраза «Business as usual» используется для описания ситуации, когда внешний кризис игнорируется. Данное выражение подразумевает легкость проблемы, что усиливает сатирический эффект.

Перевод на русский язык: «Как обычно». Перевод адекватен по смыслу и стилистике. Несмотря на то, что фраза «Как обычно» может звучать менее выразительно, она сохраняет ироничный подтекст, что позволяет донести основную мысль оригинала.

3. Французский язык.

Карикатура: Политик с надписью «C'est pas moi!» (Это не я!), указывая на растрату средств. Фраза «C'est pas moi!» представляет собой распространенный способ избежать

ответственности. Данное выражение насыщено контекстом и жестко перекликается с культурными реалиями Франции, где ответственность политиков часто ставится под сомнение.



Перевод на русский: «Это не я!» Перевод полностью отражает оригинальное значение фразы и ее насмешливый контекст. Смысл и интонация остаются неизменными, что важно для ощущения карикатуры. Таким образом, в каждом примере перевод вербального компонента выполнен в полном объеме, что позволяет сохранить оригинальное значение и стилистические особенности. Ключевым аспектом является необходимость внимательного подхода к культурным особенностям и контексту фраз, что обеспечивает адекватный и выразительный перевод. Сохранение уровня иронии и специфики языка является важным для передачи и смысловой нагрузки поликодового текста.

б) вербальный компонент, переводимый частично

1. Русский язык. Карикатура: Изображение политика, который стоит на горе с надписью «Тот, кто не рискует, тот не пьет шампанское», в то время как его ноги застрянут в болоте. Вербальный компонент представляет собой ироничную цитату, которая используется, чтобы показать, что политика может привести к непростым последствиям. Фраза имеет позитивный подтекст, но визуальный контекст разрушает ее, создавая противоречие.

Перевод на английский язык: «Those who don't take risks can't drink champagne». В данном случае частичный перевод сохраняет звучание оригинальной фразы, однако теряет визуальный контекст, который делает карикатуру ироничной. Перевод не акцентирует внимание на наглядной метафоре застревания в болоте, что уменьшает эффект.

2. Английский язык. Карикатура:



Политик с надписью: «We will fix it!» на фоне разваливающихся зданий. Фраза «We will fix it!» является оптимистичным обещанием, однако контекст изображает анекдотическую реальность, где слова не соответствуют происходящему. Такой контраст создает комический эффект.

Перевод на русский язык: «Мы всё исправим!». Частичный перевод допускает сохранение основной идеи, однако не передает визуального контекста разрушенных зданий, что ослабляет сатиру. Логика картин не совпадает с оптимистичными обещаниями, и это важно для понимания карикатуры.

3. Французский язык. Карикатура: политик с табличкой «Promis!» (Обещано!), стоя на фоне протестующих. Слово «Promis!» используется для выражения безответственного обещания. Визуальный контекст подчеркивает разрыв между заявлениями политика и реальностью, в которой он находится.

Перевод на русский язык: «Обещано!». Хотя перевод сохраняет основной смысл, он лишается эмоциональной нагрузки, связанной с изображением протестующих, что приводит к недопониманию и снижает сатирический эффект. Важные нюансы, связанные с обществом и политической ситуацией, остаются невостребованными.

Таким образом, сравнивая приведенные примеры, можно сделать вывод о том, что частичный перевод вербального компонента в поликодовом тексте политической карикатуры может привести к потере смысловой нагрузки, если не учитывать визуальный контекст. Для полноценного понимания карикатуры необходимо обращение к таким компонентам, как визуальные элементы и культурные отсылки, которые обеспечивают полноценное восприятие оригинала.

в) вербальный компонент, переводимый со значительными трудностями и необходимостью использования распространенных пояснений

1. Русский язык. Карикатура: политик, стоящий перед большой толпой людей с плакатом «Мы все плывем в одной лодке!» на фоне, где видны утопленные лодки. Фраза «Мы все плывем в одной лодке!» предполагает единство и совместные усилия. Однако визуальный контекст и утопленные лодки создают сатирический эффект, указывая на то, что ситуация на самом деле крайне плачевная. Данное выражение несет как позитивный, так и негативный смысл. Перевод в подобных случаях сохраняет общий смысл, но теряет важные визуальные или культурные отсылки, что требует особой внимательности со стороны переводчика.



Перевод на английский язык: «We are all in the same boat!». Здесь необходимо добавить пояснение о том, что образ лодки символизирует единство, так как контекст изобилует ироничным подтекстом. Следует уточнить, что на карикатуре показано, что лодки уже утонули, что изменяет значение. Перевод фразы сохраняет ее буквальное значение, однако требует пояснения о контексте, чтобы читатели поняли иронию и критику, заложенные в изображении.

2. Английский язык. Карикатура: политик с надписью «I'll make America great again!» на фоне людей, стоящих в очереди за продуктами. Фраза «I'll make America great again!» является слоганом, насыщенным культурной значимостью и использованным в реальной политической кампании. Однако визуальный контекст, где люди стоят в очереди, указывает на существующие социальные проблемы и неоправданные ожидания.

Перевод на русский язык: «Я сделаю Америку снова великой!». Здесь нужно указать на то, что слоган стал символом определенной политической эпохи, а также объяснить, что очередь за продуктами подчеркивает несоответствие между обещанием и реальностью.

3. Французский язык. Карикатура: политик с табличкой «On fait des promesses!» (Делаем обещания!) на фоне разрушенных дорог и протестующих граждан. Фраза «On fait des promesses!» выражает обиденный политический подход к данному вопросу, но на фоне визуального контекста — протестующей толпы и разрушенных дорог — ее значимость становится проблематичной. Слоган также играет на фоне одного из широко распространенных выражений в политике.

Перевод на русский язык: «Мы делаем обещания!». Перевод требует добавления контекста о том, что это распространённое выражение на политической арене, в отличие от того, что на изображении видно, что эти обещания не выполняются и приводят к недовольству народа.

Приведенные примеры демонстрируют, что перевод вербального компонента поликодового текста политической карикатуры может сопрягаться со значительными трудностями, требуя дополнительных пояснений для достижения полного понимания. Без такого контекста читатель может не уловить сатирический подтекст и культурные отсылки, что минимизирует эффект оригинала. Такие случаи наглядно демонстрируют необходимость глубокого знания культуры, контекста и исторических реалий, поскольку буквальный перевод не способен передать полной коммуникативной и сатирической функции оригинала.

Заключение

Изучение проблемы перевода вербального компонента поликодового текста политической карикатуры на примере русского, английского и французского языков показывает, что перевод этих вербальных элементов связан с различными трудностями, затрагивающими как языковые особенности, так и культурный контекст.

В каждом из проанализированных примеров становится очевидным, что ситуации, изображенные на карикатурах, часто противопоставляют оптимистичные или нейтральные фразы мрачным или ироничным визуальным компонентам, что создает двойственность смысла, которая требует от переводчика внимательности и глубокого понимания культурных и политических реалий.

Частичные переводы часто теряют связь с контекстом, в то время как полные переводы невозможны без добавления пояснений, необходимых для того, чтобы адаптировать смысл к другой культурной среде. Например, использование широко известных слоганов и выражений, таких как «Мы все плывем в одной лодке!» или «Я сделаю Америку снова великой!», требует дополнений, чтобы передать не только буквальное, но и эмоциональное содержание, вложенное автором карикатуры. Таким образом, все поставленные задачи исследования были выполнены :

- Сформирован корпус политических карикатур на трёх языках ;
- Проведён лингвокультурный анализ вербального компонента ;
- Выявлены ключевые трудности перевода и их причины ;
- Предложена типология переводимости, соответствующая особенностям жанра и межкультурной коммуникации.

Исходя из вышеизложенного, отметим, что, перевод вербального компонента в поликодовых текстах политической карикатуры является сложной задачей, предполагающей необходимость учитывать не только лексическое значение, но и культурные, исторические и социальные контексты. Отказ от этого может привести к искажению замысла автора и потере критической остроты карикатуры. Таким образом, на наш взгляд, важно, чтобы переводчики не только владели языком, но и обладали культурной осведомленностью, что позволит им успешно передавать такие нюансы, как сатира, ирония и культурные отсылки, что в конечном итоге поможет сохранить целостность и эффективность оригинального произведения.

Библиография

1. Барабанова В.А. Политическая карикатура и проблема ее перевода // Молодой ученый. 2023. № 35 (482). С. 185-187.
2. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора: материалы к словарю. М.: Ин-т русского языка АН СССР, 1991.
3. Блинова О.А. Манипулятивный потенциал мультимодального медиатекста (на материале американской политической карикатуры) // Russian Linguistic Bulletin. 2023. № 1 (37). С. 22-27.
4. Воронина О.А. Карикатура как вид креолизованного текста // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2009. № 2. С. 14-18.
5. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст в политическом дискурсе // Политическая

лингвистика. 2007. № 23. С. 73-78.

6. Гуань Шаоян. Влияние прецедентных феноменов и метафор на процесс формирования образа страны в политических карикатурах // Политическая лингвистика. 2024. № 4 (106). С. 297-303.

7. Гуань Шаоян, Сунь Юйхуа. Мультимодальные метафора и метонимия в формировании образа страны (на материале политических карикатур) // Russian Journal of Linguistics. 2023. № 27 (2). С. 444-467.

8. Гуань Шаоян. Политическая карикатура, или мультимодальный политический дискурс // Политическая лингвистика. 2018. № 6. С. 140-143. DOI: 10.26170/pl18-06-20.

9. Денисова Г.Л. Оценочная составляющая метафоры "верх - низ" в немецкой политической карикатуре // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. № 12 (3). С. 559-575. DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-3-559-575.

10. Денисова Г.Л. Репрезентация метафоры "БУДУЩИЕ СОБЫТИЯ - ВПЕРЕДИ" в немецкой политической карикатуре // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2024. № 15 (3). С. 646-663. DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-3-646-663.

11. Дугалич Н.М. Проблема перевода вербального компонента креолизованного текста политической карикатуры (на материале арабского и французского языков) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. № 8(4). С. 22-31.

12. Dugalich N.M. Political cartoon as a genre of political discourse // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. № 9 (1). С. 158-172. DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-1-158-172.

13. Кабахидзе Е.Л. Философско-когнитивные аспекты визуальной метафоры в политическом дискурсе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия. 2024. № 28 (4). С. 1086-1105. DOI: 10.22363/2313-2302-2024-28-4-1086-1105.

14. Кшеновская У.Л. Когнитивно-дискурсивная сущность лингвокреативности // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 2. С. 16-21.

15. Павлина С.Ю. Англоязычная политическая карикатура в социокультурном контексте // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2025. № 16 (1). С. 63-78.

16. Павлина С.Ю., Сахарова М.И. Передача вербального компонента политических карикатур как переводческая проблема // Труды конференции Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Нижний Новгород, 2022. С. 117-121.

17. Руженцева Н.Б., Шустрова Е.В., Ворошилова М.Б. Юмор и ирония в политическом дискурсе. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2015.

18. Хабаров А.А. Моделирование дискурсивной реальности глобального кризиса: опыт медийной репрезентации пандемии COVID-19 // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2024. № 15 (4). С. 1169-1191.

19. Чугунова О.Л. Языковая игра как объект исследования в англоязычной политической карикатуре // Результаты современных научных исследований и разработок: сборник статей победителей II Международной научно-практической конференции, Пенза, 12 апреля 2017 года. Пенза: Наука и Просвещение, 2017. С. 151-153.

20. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. М.: Флинта, 2012.

21. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004.

22. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция

// Оптимизация речевого воздействия. М.: Высшая школа, 1990. С. 45-54.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

На рецензирование представлена статья «Проблема перевода вербального компонента поликодового текста политической карикатуры на материале русского, английского и французского языков».

Предмет исследования – особенности перевода вербального компонента поликодового текста политической карикатуры.

Методология исследования основана на сочетании теоретического и эмпирического подходов с применением анализа и синтеза, индукции и дедукции, обобщения и классификации, метода сплошной выборки, а также описательного, интерпретационного и сравнительного методов.

Актуальность исследования обусловлена тем, что средства массовой информации являются площадками для активных участников политической дискуссии, где одним из ярких способов предоставления субъективной информации является креолизированный текст политической карикатуры. Политическая карикатура является мощным средством сатиры и критики, а также выполняет функцию социального комментария, её перевод требует глубокого понимания как языковых коннотаций, так и культурных отсылок. Таким образом итоговый перевод политической карикатуры является результатом декодирования и анализа невербального компонента и прецедентных, метафорических, специфических социокультурных данных и других парадигм обеих её компонентов.

Научная новизна обусловлена сопоставительным характером исследования: автор рассматривает проблему адекватного перевода вербального компонента поликодового текста политической карикатуры на материале русского, английского и французского языков.

Стиль изложения научный, структура, содержание. Статья написана русским литературным языком. Структура рукописи включает следующие разделы: введение (содержит постановку проблемы, автор аргументирует актуальность выбранной темы, дана характеристика эмпирического материала); степень изученности вопроса (отмечено, что восприятие карикатур варьируется в зависимости от культурных традиций, политической ситуации и медийной среды; автор рассматривает ключевые функции, утрата которых в процессе перевода может привести к заметной деградации политического текста; подчеркнута сложность адекватного перевода вербального компонента поликодового текста политической карикатуры, что обусловлено двойственной природой карикатуры, её культурной специфичностью, стилем, риторическими приемами и визуальным компонентом); степень переводимости поликодового текста (автор рассматривает три основные группы политической карикатуры в зависимости от степени переводимости вербального компонента её поликодового текста; приведены иллюстративные примеры); заключение (автор делает общие выводы; отмечено, что перевод вербального компонента в поликодовых текстах политической карикатуры является сложной задачей, поскольку необходимо учитывать не только лексическое значение, но и культурные, исторические и социальные контексты); библиография (включает 17 источников).

Выводы, интерес читательской аудитории.

Исследование будет интересно тем, что изучает проблему адекватного перевода вербального компонента креолизованного текста в целом и вербального компонента

поликодового текста политической карикатуры в частности.

Рекомендации автору:

1. В статье не сформулированы объект, предмет и научная новизна проведенного исследования. Необходимо дать более подробную характеристику эмпирического материала, указать его объем, конкретизировать источники и временные рамки выборки.
2. Необходимо уделить бóльшее внимание обзору и анализу современных научных работ, теоретический анализ именно современных источников является недостаточным. Кроме того, необходимо проверить наличие в тексте ссылок на первоисточники.
3. Было уместно увеличить число иллюстративных примеров, в том числе затрагивающих актуальные проблемы общества, а также добавить рисунки с политическими карикатурами.
4. Стоит расширить библиографию, в том числе увеличить долю отечественных и зарубежных работ за последние 3 года.

Материал представляет интерес для читательской аудитории и после доработки может быть опубликован в журнале «Litera».

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

В статье «Проблема перевода вербального компонента поликодового текста политической карикатуры на материале русского, английского и французского языков» автором рассматривается феномен мультикодового дискурса карикатуры в сопоставительном аспекте.

Статья обладает структурой научной статьи и состоит из введения, основной части, включающей два подраздела («Степени изученности вопроса» и «Степень переводимости поликодового текста»), заключения и библиографии.

В исследовании был использован комплексный подход, включающий такие общенаучные методы, как анализ и синтез, методы индукции и дедукции, обобщения и классификации. Эмпирические методы исследования: метод сплошной выборки карикатур из сети интернет, используемый для формирования корпуса исследовательского материала; описательный, интерпретационный и сравнительный методы для анализа карикатур в трех рассматриваемых языках; лингвокультурный анализ, а также метод дискурсивного анализа.

В первом подразделе основной части автор рассматривает историю изучения поликодового текста политической карикатуры, а также формулирует семь основных функций карикатуры, такие как социальный контроль, легитимизация власти, воспроизводство власти, ориентирование, социальная консолидация, протест и акционизм.

Во втором подразделе приводятся примеры для созданной автором классификации типов перевода, а именно фраз, которые можно перевести дословно, фраз, дающих возможность лишь частичного перевода и выражений, переводимых с трудом и требующих пространных пояснений.

В результате данного анализа автор приходит к выводу о том, что «ситуации, изображенные на карикатурах, часто противопоставляют оптимистичные или нейтральные фразы мрачным или ироничным визуальным компонентам, что создает

двойственность смысла, которая требует от переводчика внимательности и глубокого понимания культурных и политических реалий.

Частичные переводы часто теряют связь с контекстом, в то время как полные переводы невозможны без добавления пояснений, необходимых для того, чтобы адаптировать смысл к другой культурной среде».

Данные выводы, следующие из приведенных автором примеров, можно считать обоснованными и достоверными.

Стиль статьи соответствует уровню научной статьи и не содержит существенных недочетов.

Библиография содержит необходимое количество отечественных и зарубежных источников.

К сожалению, в статье недостаточно четко описаны предмет, объект, цели, задачи, методы и материалы исследования. Таким образом, непонятно, откуда были взяты приведенные примеры.

Таким образом, статья «Проблема перевода вербального компонента поликодового текста политической карикатуры на материале русского, английского и французского языков» является исследованием, открывающим новые перспективы в области изучения поликодового политического дискурса, и она может быть рекомендована к публикации в журнале «Litera» после исправления представленных выше замечаний, а именно добавления целей, задач, методов и т. д.

Результаты процедуры окончательного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Проблема перевода вербального компонента поликодового текста политической карикатуры представляет собой актуальную и многогранную тему, которая требует внимательного анализа в контексте лингвистических и культурных особенностей различных языков. Автор рецензируемой статьи, объективируя проблему в начале своего труда, отчасти намечает и путь ее решения. Стоит согласиться, что «поликодовые тексты, как форма коммуникации, сочетают визуальные и вербальные элементы, создавая тем самым уникальные смыслы и контексты, которые зачастую могут быть утеряны в процессе перевода». На мой взгляд, выбранная методологическая основа вполне подходит для раскрытия вопроса, достижения итогового результата. Материал имеет завершено-целостный вид, он достаточно грамотно скомбинирован. Ориентир на труды В.А. Барабановой, Ю.Н. Караулова, О.А. Блиновой, М.Б. Ворошиловой, Е.И. Шейгал и других правомерен, указанный базис формирует и т.н. опорную линию исследования. Должный формат ссылок сделан, фактическая правка не требуется. Стиль работы соотносится с научным типом, например, «политическая карикатура, будучи мощным средством сатиры и критики, выполняет функцию не только развлечения, но и социального комментария, что требует от переводчика глубокого понимания как языковых коннотаций, так и культурных отсылок. В условиях глобализации и межкультурного взаимодействия задача адекватного перевода таких сложных текстов становится особенно значимой, поскольку она способствует взаимопониманию и диалогу между различными культурами», или «В научных изысканиях, посвященных политической лингвистике, выделяется несколько ключевых функций, утрата которых в процессе перевода может привести к заметной деградации политического текста. Первая функция — социальный контроль, подразумевающий манипуляцию массовым сознанием, как, например, использование риторических приемов для формирования

общественного мнения в определённом направлении...» и т.д. Удачно в работе сочетается теоретический и практический уровни: автор выстраивает объективно-выверенный анализ на достаточно объемном материале. «Материалом послужил корпус из 90 политических карикатур (по 30 на каждом языке), отобранных методом сплошной выборки из открытых источников в интернете (официальные СМИ, сатирические издания, политические блоги), что обеспечивает репрезентативность и актуальность исследуемых текстов». Считаю, что соразмерны в работе и «визуальные» примеры [пиктограммы] и аналитика оценки [гарикатура: Политик, держащий табличку «Business as usual» во время кризиса. Фраза «Business as usual» используется для описания ситуации, когда внешний кризис игнорируется. Данное выражение подразумевает легкость проблемы, что усиливает сатирический эффект. Перевод на русский язык: «Как обычно». Перевод адекватен по смыслу и стилистике. Несмотря на то, что фраза «Как обычно» может звучать менее выразительно, она сохраняет ироничный подтекст, что позволяет донести основную мысль оригинала]. Иллюстративного фона достаточно для рассмотрения вопроса, подборка, на мой взгляд, разнопланова. Материал целен, практически значим; общие требования издания учтены. В итоге автор приходит к выводу, что «перевод вербального компонента в поликодовых текстах политической карикатуры является сложной задачей, предполагающей необходимость учитывать не только лексическое значение, но и культурные, исторические и социальные контексты. Отказ от этого может привести к искажению замысла автора и потере критической остроты карикатуры. Таким образом, на наш взгляд, важно, чтобы переводчики не только владели языком, но и обладали культурной осведомленностью, что позволит им успешно передавать такие нюансы, как сатира, ирония и культурные отсылки, что в конечном итоге поможет сохранить целостность и эффективность оригинального произведения». Думаю, что данную тему можно продолжить развивать в рамках новых статей, новых исследований. Список источников достаточен; типы и виды изданий разнообразны. Статью «Проблема перевода вербального компонента поликодового текста политической карикатуры на материале русского, английского и французского языков» можно рекомендовать к публикации в журнале «Litera».